

ПРОДУКТИВНАЯ ФАЗА ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА И ЕЕ ОСОБЕННОСТИ

Создание текста перевода (продуктивная фаза) базируется на полученных результатах рецептивной фазы работы над исходным текстом и представляет собой по существу процесс синтеза, который включает проектирование и создание текста перевода с учетом прагматических, культурно-специфических, языковых проблем, а также редактирование и оформление.

Для успешного решения поставленной задачи переводчик должен принимать во внимание цель, с которой создавался исходный текст, и его целевую аудиторию, опираться на рецептивную фазу и учитывать формальное соответствие текста перевода и исходного текста. К моменту создания текста перевода переводчик знает цель и адресата перевода, его общее содержание и тип текста, проанализировал функциональные, семантические, прагматические и стилистические аспекты. Таким образом, он двигается от частного к общему, прибегая к синтезу полученных на предыдущем этапе знаний об исходном тексте.

При проектировании текста перевода следует принять во внимание общие языковые нормы и особенности данного типа текста, предпосылки восприятия перевода каждым реципиентом в отдельности. Переводя, например, текст доклада конференции по проблемам хирургии сердца ученых-медиков для специализированного издания, переводчику необходимо не только самому владеть соответствующей терминологией в целевом языке, но и оценить, насколько этой терминологией владеют читатели данного издания. [1]

Учет неязыковых, культурно-специфических предпосылок адекватного восприятия текста перевода представляется не менее важным, так как от них зависит, как в тексте перевода будет представлена информация исходного текста. Предположим у реципиента, в силу принадлежности к другой культуре, отсутствуют ассоциации, которые предполагает исходный текст. В этом случае переводчику необходимо сделать компенсирующее добавление в тексте перевода. Если, например, в исходном тексте на немецком языке речь идет о Германии после Второй Мировой войны и там упоминается, что *jeder Deutsche brauchte in der Nachkriegszeit den Persilschein*, то переводчику придется раскрыть значение слова *Persilschein*. И его текст перевода (при обратном переводе на немецкий) будет возможно таким *jeder Deutsche brauchte in der Nachkriegszeit den Persilschein, ein Dokument, das bestätigte, dass man kein Nazi gewesen war*.

На этапе создания текста перевода переводчику необходимо решить вопрос не только формальной, но и функциональной эквивалентности исходного текста и текста перевода. Во внимание принимаются все сегменты текста от фонем и морфем до слов, от синтагм до предложений и смысловых абзацев, главное, какую функцию они выполняют в и для текста перевода. Следует различать структурные и функциональные сегменты текста и учитывать то, что они не взаимозаменяемы. Компетентность переводчика состоит в его способности найти в каждом конкретном случае самый подходящий сегмент. Переводя, к примеру, *Meine Damen und Herrn!*, переводчик вряд ли станет разбивать данный сегмент текста на более мелкие, а переведет его с точки зрения функциональности – как обращение, принятое в определенной языковой среде. А *abenteuerlich bodenständig* ему, наоборот, придется разбить на отдельные сегменты, чтобы понять, к какому виду трансформации ему следует прибегнуть при переводе. Таким образом, переводчик должен принимать во внимание формулировки, которые интуитивно-ассоциативно приходят ему на ум, при этом однако, подвергать их критической и методической проверке на функциональное соответствие в обоих языках.

Независимо от того, из каких сегментов (больших или маленьких) переводчику приходится составлять текст перевода, он так или иначе сталкивается с трудностями декодирования исходного текста. Рассмотрим три, на наш взгляд наиболее распространенные категории проблем декодирования иноязычного текста, а именно: прагматические, культурно-специфические и языковые.

К прагматическим относятся проблемы, которые являются следствием различий коммуникативного намерения исходного языка и языка перевода и их релевантность для реципиента (например, цитата известного философа, взятая для лингвистического анализа). Культурно специфические проблемы возникают из-за необходимости перевода текста одной культурной среды в текст другой культурной среды и являются следствием различий в поведении, привычках, нормах и правилах (например, перевод имен собственных, обращений к мужчине или женщине, обращение на *Вы*). Языковые проблемы обусловлены различием лексических, синтаксических, грамматических и стилистических норм исходного языка и языка перевода (например, немецкое *der Akademiker* – ‘человек, имеющий высшее образование’ и русское *академик* – член академии наук).

За фазой создания текста перевода следует фаза редактирования, включающая проверку переводчиком когерентности, интерференции (лексической, синтаксической и стилистической), наличие описок, орфографических и пунктуационных ошибок, а также формального соответствия.

Анализируя когерентность исходного текста и текста перевода, переводчику следует ответить на следующие вопросы [2]:

- Достигнута ли референтная отнесенность?
- Достигнута ли стилистическая унификация?

- Соответствуют ли временные формы?
- Не нарушена ли тема-рематическая последовательность?

Проверяя интерференцию, следует отложить исходный текст, а текст перевода спустя некоторое время прочесть вслух, желательно в присутствии другого человека, чтобы выявить несоответствия.

При проверке формального соответствия исходного текста и текста перевода следует учитывать правила и нормы оформления текстового материала исходного языка и целевого языка.

Все выше перечисленные особенности продуктивной фазы являются важным компонентом успешной переводческой деятельности и должны являться неотъемлемой частью занятий по обучению переводу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Kautz, U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens / U. Kautz. – Goethe Institut, 2. Aufl. – München : Iudicium, 2002. – 643 S.
2. Nord, Ch. Übersetzen lernen – leicht gemacht / Ch. Nord. – Heidelberg : Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg, 1991. – 283 S.